

Glosario de la España profunda

Brujas, duendes y almas en pena

24 palabras de la creencia popular española, de las meigas de Galicia al basajaun del Pirineo, con definición en español y traducción al inglés.

CON SOLUCIONES · ANSWERS INCLUDED

Eu non creo nas meigas, pero habelas, hainas.

"I don't believe in witches, but they exist." Un dicho gallego que resume el noir rural: personajes modernos que no creen, en lugares donde la creencia sigue viva.

1 Galicia

PALABRA	QUÉ ES	ENGLISH
la meiga	Bruja de la tradición gallega; puede curar o hacer daño.	witch
la Santa Compañía	Procesión nocturna de almas en pena. Verla anuncia una muerte.	procession of the dead
los mouros	Seres que viven bajo los castros antiguos y guardan tesoros.	hillfort dwellers
la moura encantada	Mujer hechizada que aparece junto a fuentes y castros.	enchanted maiden
el trasno	Duende doméstico y travieso.	house goblin
la queimada	Aguardiente que se quema recitando un conjuro contra las meigas.	flaming punch ritual

2 Asturias y Cantabria

PALABRA	QUÉ ES	ENGLISH
la xana	Ninfa de fuentes y ríos que guarda tesoros.	water nymph
el cuélebre	Serpiente alada que vigila tesoros en las cuevas.	winged serpent
el nuberu	Señor de las nubes que trae tormentas y granizo.	storm spirit
la güestia	Nombre asturiano de la procesión de difuntos.	procession of the dead
la anjana	Hada buena que ayuda a pastores y caminantes.	good fairy
el ojáncano	Gigante de un solo ojo que destruye cosechas.	one-eyed giant

3 País Vasco y Navarra

PALABRA	QUÉ ES	ENGLISH
Mari	Diosa principal: vive en cuevas y gobierna las tormentas.	<i>mother goddess</i>
el basajaun	"Señor del bosque", gigante que protege rebaños y bosques.	<i>lord of the forest</i>
la lamia	Ser femenino de ríos con pies de pato o de cabra.	<i>river spirit</i>
la sorgina	Bruja.	<i>witch</i>
el akelarre	Reunión nocturna de brujas. Del vasco aker, macho cabrío, y larre, prado.	<i>witches' sabbath</i>
el inguma	Demonio que oprime el pecho de los que duermen.	<i>night demon</i>

4 En toda España

PALABRA	QUÉ ES	ENGLISH
el mal de ojo	Daño causado por una mirada envidiosa.	<i>evil eye</i>
la higa	Amuleto en forma de puño, a menudo de azabache.	<i>fist amulet</i>
el/la curandero/a	Persona que cura con hierbas, oraciones o rituales.	<i>folk healer</i>
el ánima en pena	Alma que no descansa y vuelve a pedir oraciones.	<i>restless soul</i>
el luto	Ropa negra y periodo de duelo tras una muerte.	<i>mourning</i>
la noche de San Juan	23 de junio: hogueras y rituales de purificación.	<i>Midsummer Eve</i>

5 Práctica

Completa con una palabra del glosario.

1. Nadie sale de noche: temen encontrarse con la _____.
2. La abuela le colgó al bebé una _____ contra el mal de ojo.
3. Las mujeres del pueblo guardaron _____ durante años.
4. El _____ protege los rebaños y el bosque.
5. Dicen que en la fuente vive una _____ que guarda un tesoro.
6. Cuando el médico no pudo hacer nada, la familia llamó a una _____.

Soluciones: 1 Santa Compaña · 2 higa · 3 luto · 4 basajaun · 5 xana o lamia · 6 curandera

6 Tu turno

Escribe tres frases para el comienzo de una novela negra rural. Usa al menos cuatro palabras del glosario.

Para leer y ver: la trilogía del Baztán de Dolores Redondo, *Las brujas de Zugarramurdi* (2013), *Akelarre* (2020) y *Volver de Almodóvar*.

More free Spanish resources. [Download them at kate-martin.co.uk/resources](https://kate-martin.co.uk/resources) →